Atelier Translating Humour

Infos pratiques

- **ECTS** : 3.0
- **Nombre d'heures** : 24.0
- **Langue(s) d'enseignement** : Anglais
- **Période de l'année** : Semestre Impair
- **Méthodes d'enseignement** : En présence
- **Forme d'enseignement** : Travaux dirigés
- **Ouvert aux étudiants en échange** : Oui
- **Composante** : Langues et cultures étrangères
- **Code ELP** : 4V9AATRP

Présentation

Traduire les SHS : penser l'utopie

L'atelier propose d'entraîner les étudiant.e.s à la traduction des sciences humaines et sociales, à partir d'une série de textes contemporains, qui auront en commun d'aborder le même thème de l'utopie, chacun depuis une perspective disciplinaire différente – théorie littéraire, histoire, géographie, sociologie, anthropologie, sciences politiques, etc.

L'objectif de l'atelier sera triple :

familiariser les étudiant.e.s avec les enjeux de la traduction en SHS (logiques de circulation transnationale, financements institutionnels et commerciaux, découpages disciplinaires et décalages temporels) mais aussi ses méthodes et outils concrets (comment traduire seul.e ou à plusieurs, comment proposer un projet à un éditeur, comment déposer une demande de subvention auprès du CNL)

exercer les étudiant.e.s à la traduction des SHS à travers une série de documents issus de disciplines et de supports divers (livres, articles de revue et d'actualité, entretiens publiés, conférences), permettant à la fois l'acquisition d'un vocabulaire disciplinaire spécifique et la confrontation à des enjeux de traduction variés (traduire et re-traduire les concepts, traduire les citations historiques ou littéraires, traduire une bibliographie, traduire l'oralité, traduire l'anecdote)

réfléchir au gré des textes au tournant utopique, qui, depuis une vingtaine d'années, a arraché l'utopie à l'histoire littéraire ou intellectuelle pour en faire une des catégories privilégiées avec laquelle écologie, sociologie ou théorie culturelle pensent les alternatives passées ou futures au présent capitaliste.

Course Description

This workshop aims to train students in the translation of humanities and social sciences, through a series of contemporary texts that address the theme of utopia, each in a different field – literary theory, history, geography, sociology, anthropology, political science and so on.

Its aim will be threefold:

to familiarise students with the challenges of translation in the social sciences and humanities (which texts are passed from one national culture to another, and when; how they are funded; how their disciplinary labeling varies) as well as its practical methods and tools (how to translate alone or with others, how to submit a project to a publisher, how to apply for a grant from the CNL);

to train students in the translation of social sciences and humanities across a wide range of disciplines and media (books, articles, interviews, lectures), enabling them both to acquire a specific disciplinary vocabulary and to confront a variety of translation issues (how to translate concepts, quotations, bibliographies, orality, personal anecdote);

to reflect on the utopian turn which, over the last twenty years or so, has taken utopia out of the realm of literary or intellectual history and made it one of the privileged categories with which ecology, sociology or cultural theory think about past or future alternatives to contemporary capitalism.

Objectifs

Affiner des connaissances linguistiques, des méthodes et des outils de travail en

traduction

Réfléchir aux enjeux de la traduction en SHS

Explorer les théorisations contemporaines de l'utopie

Évaluation

SESSION 1

Contrôle continu : Participation aux travaux de l'atelier à chaque séance, ainsi que deux partiels d'1h30 (traduction d'extrait) et un mini-dossier sur une étude de cas à choisir.

Formule dérogatoire : e#preuve e#crite de 2 heures

SESSION 2 : e#preuve e#crite de 2 heures

Bibliographie

Bibliographie de base :

Dictionnaire anglais-français et grammaire de la langue anglaise au choix.

Manuels de traduction :

Ballard, Michel, *La Traduction de l'anglais au français*, Paris : Nathan, 1987.

Ballard, Michel (dir.), *Oralité et traduction*, Arras : Artois Presses Université, 2001.

Chuquet, Hélène et Michel Paillard, *Approche Linguistique des problèmes de traduction anglais- français*. Paris : Ophrys, 2004.

Demanuelli, Claude et Jean, *Lire et traduire*, Paris : Masson, 1995.

Demanuelli, Claude et Jean, *La traduction mode d'emploi*, Paris : Masson, 1995.

Vinay J.P. et J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier, 2004

Traduction en SHS :

Barbe, Aurélie (dir.), Cahier Traduire les sciences sociales, *Traduire* [en ligne], 227 | 2012.

Cassin, Barbara (dir.), *Philosopher en langues : les intraduisibles en traduction*, Paris : Presses de l'ENS, 2014.

Garnier, Lucy et Katharine Throssel (entretien), « La traduction en sciences sociales, miroir des réformes de la recherche universitaire », *Savoir/Agir* 2020/3 (n° 53), 40-54.

Milliaressi Tatiana et Christian Berner (dir.), *Traduire les sciences humaines*, Paris : Classiques Garnier, 2021.

Poncharal, Bruno, « Le 'social science translation project' et la traduction des sciences humaines », *Hermès, La Revue* 2007/3 (n° 49), 99-106.

Sapiro, Gisèle (dir.), *Traduire la littérature et les sciences humaines : conditions et obstacles*, Paris : Ministère de la culture et de la communication, Département des études, de la prospective et des statistiques, 2012.